

Questionnaire and Information for Battered Immigrants¹

Victim's name / Nombre de la víctima: _____

Date / Fecha: _____

...

Physical abuse may exist in many forms. The following is a list of examples of physical abuse/ El abuso físico puede ser de varias formas. Los siguientes son ejemplos del abuso físico.

(Name of abuser / Nombre de quien ha cometido el abuso) _____ has physically abused me in the following marked ways / me ha abusado físicamente en las formas que he marcado:

1. ____ Pushed and shoved me (Me empujó)
2. ____ Held me down and kept me from leaving or getting up (Me sujetó físicamente y me impidió levantarme o zafarme)
3. ____ Bit me (Me mordió)
4. ____ Kicked me (Me dió patadas)
5. ____ Choked me (Me ahorcó)
6. ____ Hit or punched me once, twice, and/or repeatedly which may or may not have resulted in visible physical injury (Me pegó una, dos y/o muchas veces resultando o no en una herida física visible)
7. ____ Tied or otherwise physically restrained me (Me amarró o sujetó físicamente)
8. ____ Threw objects at me which may or may not have hit me (Me tiró cosas así no me haya golpeado con ella)
9. ____ Locked me out of my house (Cerró con llave y me dejó fuera de la casa)
10. ____ Abandoned me in dangerous places (Me abandonó en lugares peligrosos)
11. ____ Refused to help me [medical attention] when I was sick, injured, or pregnant (Se negó a ayudarme o llevarme a recibir atención médica cuando estaba enferma, herida o embarazada)
12. ____ Forced me to ride in the car when he/she was driving recklessly and endangering my life and/or the lives of my children (Me forzó ir en el carro cuando estaba manejando peligrosamente, poniendo mi vida y/o las vidas de mis hijos en peligro)

¹ Source: Central Minnesota Coalition Against Battered Women, With Revision from J.Kittel and the Northwest Immigration Rights Project

13. ____ Pulled my hair (Me tiró del pelo con fuerza)
14. ____ Dragged me (Me arrastró)
15. ____ Pulled my arms, legs, or other body parts (Me agarró de los brazos, las piernas, u otras partes del cuerpo causándome dolor)
16. ____ Ripped my clothing (Rompió o desgarró mi ropa)
17. ____ Forced me off the road or kept me from driving (Me obligó a salirme del carro o me prohibió manejar)
18. ____ Raped me (Me violó)
19. ____ Threatened me with a weapon (Me amenazó con un arma)
20. ____ Threatened to kill me (Amenazó con matarme)
21. ____ Used a weapon on me (Usó un arma en mi contra)
22. ____ Hit or beat me with other objects (Me golpeó con diferentes objetos)
23. ____ Stabbed me (Me apuñaló con un cuchillo)
24. ____ Burned me (Me quemó)

...

Sexual abuse may exist in many forms. The following is a list of examples of sexual abuse / El abuso sexual puede ser de varias formas. Los siguientes son algunos ejemplos.

(Name of abuser / Nombre de quien ha cometido el abuso) _____ has sexually abused me in the following marked ways / me ha abusado sexualmente en las siguientes maneras:

25. ____ Told anti-women jokes and/or made demeaning remarks about women (of a sexual nature) (Ha hecho chistes contra las mujeres o hecho comentarios vulgares contra las mujeres (de naturaleza sexual))
26. ____ Treated women as sex objects (Ha tratado a las mujeres como objetos sexuales)
27. ____ Gotten jealous, angry, and/or assumed I would or was having sex with any available man or woman (Se ha puesto celoso(a), enojado(a) me acusó de tener relaciones sexuales con cualquier hombre o mujer disponible)
28. ____ Insisted that I dress in a more sexual way than I wanted or made demeaning remarks about how I dressed (Insistió que me vistiera de una forma más sexual que la que yo quería, o hizo comentarios vulgares acerca de cómo me vestía)

29. ____ Made demeaning remarks about my body and/or body parts (Ha hecho comentarios vulgares de mi cuerpo o ciertas partes de mi cuerpo)
30. ____ Minimized my feelings about sex (Minimizó o desdeñó mis sentimientos sobre el sexo)
31. ____ Degraded me about my sexual history; blamed me if I were sexually abused in the past or as a child (Me criticó por mi historia sexual; me echó la culpa por haber sido abusada(o) en el pasado o en mi niñez)
32. ____ Criticized me sexually, for example, called me frigid, etc (Me criticó sexualmente, por ejemplo, me dijo que era frígida, etc.)
33. ____ Insisted on touching me sexually when I did not want to be touched when I was alone and/or in the presence of others (Insistió en tocarme sexualmente cuando no quería que me tocara, cuando estaba sola o en la presencia de otra gente)
34. ____ Called me a whore or a slut (Me llamó puta o prostituta o ramera)
35. ____ Withheld sexual affection (Me negó cariño o afecto sexual)
36. ____ Forced me to strip when I did not want to, alone and/or in front of others (Me obligó a quitarme la ropa y desnudarme cuando no quería hacerlo, a solas o en frente de otras personas)
37. ____ Openly showed sexual interest in other people when I was in public or at home, for example, while watching TV (Demostró abiertamente interés sexual en otras personas estando en público o en casa, por ejemplo, mientras miraba la televisión)
38. ____ Had affairs with other people after agreeing not to have sex with anyone but me (Tuvo relaciones sexuales con otras personas después de haberme prometido no tener relaciones con otras personas aparte de mí)
39. ____ Forced me to have sex with him/her (Me obligó a tener sexo con él/ella)
40. ____ Forced me to have sex with other people (Me forzó tener sexo con otras personas)
41. ____ Forced me to watch him/her have sex with other people (Me obligó a mirarle tener sexo con otras personas)
42. ____ Forced me to perform particular unwanted sexual acts (Me obligó a tener sexo de una forma que me hizo sentir mal o que yo no quería)
43. ____ Forced me to have sex after battering me (Me obligó a tener sexo después de haberme golpeado)

44. ____ Forced me to have sex when I was sick or when it was a danger to my health (Me obligó a tener sexo cuando estaba enferma(o) o cuando era peligroso para mi salud)
45. ____ Forced me to have sex with the purpose of hurting me with objects or weapons (Me obligó a tener sexo con el propósito de lastimarme con objetos o armas)
46. ____ Forced or manipulated me to see sadistic sexual photographs (Me obligó a ver o me manipuló para que viera fotografías sádicas sexuales)
47. ____ Forced me to have sex with animals (Me obligó a tener sexo con animales)

....

Sexual abuse does not have to be forced sex. The above-examples show that there are many forms of sexual abuse. Such abuse can make a person feel humiliated and ashamed / El abuso sexual no es solamente el sexo forzado. Los ejemplos de arriba muestran que hay muchas formas como el abuso sexual puede ocurrir.

(Name of abuser / Nombre de la persona que cometió el abuso) _____ has abused me emotionally in the following ways / me ha abusado emocionalmente en las siguientes maneras:

48. ____ Ignored my feelings and/or belittled them (Ignoró mis sentimientos o los menospreció)
49. ____ Ridiculed or insulted women as a group, calling them crazy, emotional, stupid, etc.(Ridiculizó o insultó a las mujeres en general, llamándolas locas, emocionales, estúpidas, etc.)
50. ____ Withheld approval, appreciation, or affection as punishment (Para castigarme, me negó aprobación, aprecio o cariño.)
51. ____ Continually criticized me, calling me names; nothing is ever good enough no matter what I do or how hard I try (Siempre me criticaba, me insultaba o me decía malas palabras; nunca nada estaba bien sin importar lo que yo haga o cuántas veces trate de hacer bien las cosas)
52. ____ Insulted my friends and/or family, driving them away (Insultó a mis amigas o amigos y a mi familia, alejándoles de mí)
53. ____ Humiliated me in private or in public (Me humilló en privado o en público)
54. ____ Refused to socialize with me, going out with me but then totally ignoring me or never going out with me (Se negaba a socializar conmigo, si salíamos juntos me ignoraba totalmente y/o nunca salía conmigo)
55. ____ Kept me from working, controlled my money, made all the decisions, demanded I seek permission to do or have anything (No me dejaba trabajar, controlaba mi dinero, hacía todas las decisiones, exigía que le pidiera permiso para hacer o tener algo)

56. ____ Refused to work or share money (Se negaba a trabajar o a compartir el dinero)
57. ____ Took car keys or money away (Me quitó las llaves del carro o mi dinero)
58. ____ Destroyed, sold, or gave away things which were of importance or value to me (Destruyó, vendió o regaló cosas que eran de valor o de importancia para mí)
59. ____ Regularly threatened to leave or told me to leave (Me amenazaba con dejarme o me decía que me fuera de la casa)
60. ____ Threatened to hurt my family and/or friends (Amenazó con hacerle daño a mi familia y/o a mis amigos)
61. ____ Punished or deprived the children when he was angry at me, or treated the children specially, excluding me, when he was angry at me (Cuando se enojaba conmigo castigaba a los niños(as) o les trataba de una manera especial, ignorándome)
62. ____ Threatened to kidnap the children if I ever left (Me amenazó con secuestrar a los niños(as) si le dejaba)
63. ____ Blamed me for any problems (real or perceived) with the children (Me echaba la culpa por cualquier problema (real o percibido) con los niños(as))
64. ____ Abused pets to hurt me (Lastimó a nuestras mascotas para herirme)
65. ____ Told me about his affairs to humiliate me (Me contó de sus aventuras sexuales para humillarme)
66. ____ Harassed me about affairs he/she imagined I was having (Me acusaba de tener aventuras con otras personas. Eran totalmente imaginadas)
67. ____ Manipulated me with lies or contradictions (Me manipulaba con mentiras o contradicciones)
68. ____ Manipulated me with emotions, for example, threatening to kill himself if I left him and other forms of emotional blackmail (Me manipulaba emocionalmente, por ejemplo, amenazaba con matarse si yo le dejaba y usaba otras formas de chantaje emocional)
69. ____ Told me it was my fault when he physically or sexually abused me, that I asked for it, deserved it, liked it, etc. (Cuando me abusaba física o sexualmente me decía que era mi culpa, que yo lo pedía, lo merecía, que me gustaba, etc.)
70. ____ Denied that his behavior was abusive and/or minimized his abusiveness, calling me crazy or weak, stupid, accusing me of making it up, not being able to handle him, etc. (Negaba que su

comportamiento fuera abusivo y/o minimizó su abuso, llamándome loca, débil, estúpida, o acusándome de inventarlo, o de no poder lidiar con él/ella, etc.)

...

Isolation can take various forms. The following are examples of how / El aislamiento puede tomar varias formas. Los que siguen son algunos ejemplos.

(Name of abuser / Nombre de quien ha cometido el abuso) _____ has isolated me in various ways / me ha aislado en las siguientes maneras:

71. ____ Demands that I account for every minute of my time (Exige que le rinda cuentas por cada minuto de mi tiempo)
72. ____ Finds fault with my family and friends (Le echa la culpa a mis amigos o amigas y a mi familia)
73. ____ Goes through my mail (Lee mi correo)
74. ____ Monitors my calls and/or prevents me from using the phone (Monitorea mis llamadas o me prohíbe usar el teléfono)
75. ____ Need to get his permission to go out or use the car (Tengo que pedirle permiso para salir o usar el carro)
76. ____ Verbally criticizes me after I have returned from an outing (Me critica después de volver de una salida)
77. ____ Drives me to most places to check on me (Me lleva a la mayoría de los lugares para monitorearme)
78. ____ Embarrasses me in front of friends (Me avergüenza delante de nuestros(as) amigos(as))
79. ____ Threatens family and friends (Amenaza a mis amigos(as) o a mi familia)
80. ____ Checks up on me at work and/or elsewhere (Me busca en el trabajo o en otros lugares)
81. ____ My friends avoid me in fear that their presence will anger him/her (Mis amistades me evitan por miedo a que se enoje con su presencia)
82. ____ Encouraged me to quit school or my job, such as by denying me transportation, gas money, refusing to take care of the children (Me ví obligada a dejar el trabajo o la escuela, porque se negaba a ayudarme con el transporte, el dinero para la gasolina o a cuidar a los niños)
83. ____ Makes me miss work or school due to injuries I have gotten from him or threats and other forms of abuse that leave me afraid, drained, or humiliated (Me ha hecho faltar al trabajo o a la escuela

por las heridas que me daba o amenazas y otras formas del abuso me dejaban con miedo, agotamiento o humillación)

84. _____ Threatens to deport me or tells me that I have no rights because I am not a citizen (Me amenaza con deportarme o me dice que no tengo derechos porque no tengo la ciudadanía)

85. _____ Calls me “illegal” or “wetbag” (Me dice “ilegal” o “mojada(o)”)

86. _____ Tells me that if I call the police they will deport me (Me dice que si llamo a la policía me van a deportar)

87. _____ Refuses to fill out the paperwork so I can work and/or forces me to work “under the table” (Se rehúsa a llenar los papeles para que yo pueda trabajar legalmente o me obliga a trabajar “por debajo”)